

Gazette officielle du Québec

Part 2 Laws and Regulations

Volume 130
3 June 1998
No. 23

Summary

Table of Contents
Acts 1998
Regulations and other acts
Municipal Affairs
Index

Legal deposit — 1st Quarter 1968
Bibliothèque nationale du Québec
© Éditeur officiel du Québec, 1998

All rights reserved in all countries. No part of this publication may be translated, used or reproduced by any means, whether electronic or mechanical, including micro-reproduction, without the written authorization of the Québec Official Publisher.

Table of Contents

Page

Acts 1998

415	An Act to establish a fund in respect of ice storm of 5 to 9 January 1998	2075
418	Appropriation Act No.3, 1998-99	2081
	List of Bills sanctioned	2073

Regulations and other acts

666-98	Commission des écoles catholiques de Québec — Pension plan of certain employees (Amend.)	2109
669-98	Farm Income Stabilization Insurance Scheme (Amend.)	2110
670-98	Declarations required under the Act — Erection of rudimentary structures and advertising billboards, enlargement of residential sites, dismemberment of property for which no authorization is required	2112
674-98	Pulp and paper mills (Amend.)	2113
690-98	Ordre national du Québec — Insignia (Amend.)	2124
	Designate breast cancer detection centres	2124
	Preservation of agricultural land and agricultural activities, An Act respecting the... — Application of the Act (Amend.)	2125

Municipal Affairs

668-98	Amalgamation of the Village de Fortierville and the Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville	2127
--------	--	------

PROVINCE OF QUÉBEC

2nd SESSION

35th LEGISLATURE

QUÉBEC, 22 MAY 1998

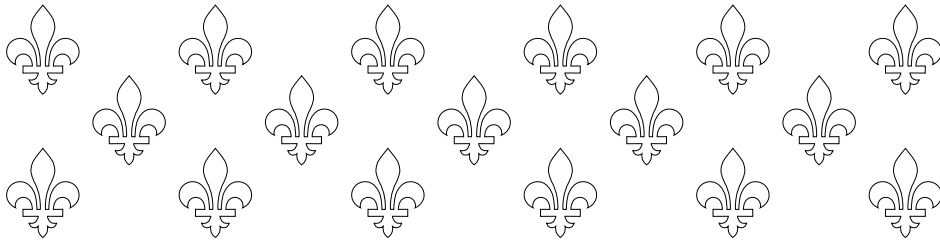
OFFICE OF THE LIEUTENANT-GOVERNOR

Québec, 22 May 1998

This day, at two minutes past ten o'clock in the morning, His Excellency the Lieutenant-Governor was pleased to sanction the following bills:

- 415 An Act to establish a fund in respect of the ice storm of 5 to 9 January 1998
- 418 Appropriation Act No. 3, 1998-99

To these bills the Royal assent was affixed by His Excellency the Lieutenant-Governor.



NATIONAL ASSEMBLY

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Bill 415
(1998, chapter 9)

An Act to establish a fund in respect of the ice storm of 5 to 9 January 1998

**Introduced 25 March 1998
Passage in principle 1 April 1998
Passage 21 May 1998
Assented to 22 May 1998**

**Québec Official Publisher
1998**

EXPLANATORY NOTES

This bill provides for the creation of a fund in relation to the ice storm that occurred between 5 and 9 January 1998.

The fund is dedicated to the management and financing of the exceptional expenditures borne by government departments and government bodies and of the expenditures pertaining to various financial assistance programs established to provide compensation for damage caused by the disaster.

In addition, the bill sets out the rules of operation of the fund.

Bill 415

AN ACT TO ESTABLISH A FUND IN RESPECT OF THE ICE STORM OF 5 TO 9 JANUARY 1998

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

1. A fund relating to the ice storm is hereby established at the Conseil du trésor.

The fund shall be dedicated to the management and financing of the exceptional expenditures borne by government departments and bodies and of the expenditures pertaining to the various financial assistance programs established to provide compensation for damage caused by the ice storm of 5 to 9 January 1998.

A government body includes any government agency or corporation to which sections 4 and 5 of the Auditor General Act (R.S.Q., chapter V-5.01) apply.

2. The fund shall be made up of

(1) the sums deposited in the “Compte d’aide financière concernant la catastrophe du 5 au 9 janvier 1998” established under section 3;

(2) sums paid by the Minister of Finance for the purposes of the first paragraph of section 7 or section 8;

(3) appropriations committed, in the course of the fiscal year 1997-98 and in the following fiscal years, for the purposes of expenditures incurred by a government department or government body in relation to the disaster;

(4) gifts, legacies and other contributions paid to further the attainment of the objects of the fund.

3. A specific purpose account entitled “Compte d’aide financière concernant la catastrophe du 5 au 9 janvier 1998” is established at the Conseil du trésor for the deposit of the sums received or to be received from the Government of Canada in relation to the disaster, as financial assistance allocated in the event of a disaster or under any program or any intergovernmental agreement entered into for that purpose.

The disbursements that are chargeable to the account shall be the expenses eligible for federal assistance in the event of a disaster, for such programs or for such agreements.

The limits applicable to the disbursements that may be made out of the account shall correspond to the sums received or to be received from the Government of Canada.

4. The sums required for the following purposes are taken out of the fund :

(1) the payment of the financial assistance granted by a government department or a government body pursuant to the financial assistance programs established, authorized or approved by the Government in relation to the disaster ;

(2) the payment of exceptional expenditures borne by a government department or a government body for emergency measures taken during or after the disaster and for the implementation of the programs referred to in paragraph 1 ;

(3) the operation of the Commission scientifique et technique chargée d'analyser les événements relatifs à la tempête de verglas established pursuant to Order in Council number 80-98 dated 28 January 1998 ;

(4) the payment of the remuneration and expenses pertaining to the social benefits and other conditions of employment of the persons assigned, in accordance with the Public Service Act (R.S.Q., chapter F-3.1.1), to activities related to the fund ;

(5) the payment of any other expense related to the disaster and determined by the Government.

5. The Government shall determine the nature of the disbursements chargeable to the fund.

6. The management of the sums making up the fund shall be entrusted to the Minister of Finance. Such sums shall be paid to the order of the Minister and deposited with the financial institutions designated by the Minister.

Notwithstanding section 13 of the Financial Administration Act (R.S.Q., chapter A-6), the chairman of the Conseil du trésor shall keep the books of account for and record the financial commitments chargeable to the fund. The chairman of the Conseil du trésor shall also certify that such commitments and the payments arising therefrom do not exceed and are consistent with the available balances.

7. The Minister of Finance may, with the authorization of the Government and on the conditions it determines, advance to the fund sums taken out of the consolidated revenue fund.

Conversely, the Minister of Finance may advance to the consolidated revenue fund, on a short-term basis and subject to the conditions determined by the Minister, any part of the sums making up the fund that is not required for its operation.

Any advance paid into a fund shall be repayable out of that fund.

8. The chairman of the Conseil du trésor may, as the manager of the fund, borrow from the Ministère des Finances sums taken out of the financing fund administered by the Ministère des Finances.

9. Sections 22 to 27, 33, 35, 45, 47 to 49, 49.2, 49.6, 51, 57 and 70 to 72 of the Financial Administration Act, adapted as required, apply to the fund.

10. The fiscal year of the fund ends on 31 March.

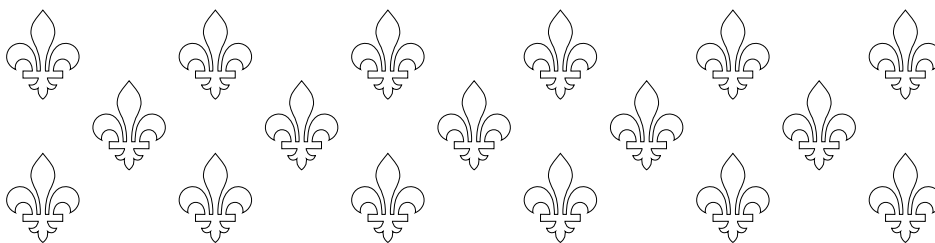
11. Notwithstanding any provision to the contrary, the Minister of Finance shall, in the event of a deficiency in the consolidated revenue fund, pay out of the fund the sums required for the execution of a judgment against the Crown that has become *res judicata*.

12. The chairman of the Conseil du trésor is responsible for the administration of this Act.

13. This Act has effect from 5 January 1998. It will cease to have effect on the date to be determined by the Government.

The surplus of the fund on the date on which this Act ceases to have effect shall be paid into the consolidated revenue fund.

14. This Act comes into force on 22 May 1998.



NATIONAL ASSEMBLY

SECOND SESSION

THIRTY-FIFTH LEGISLATURE

Bill 418
(1998, chapter 10)

Appropriation Act No. 3, 1998-99

Introduced 13 May 1998
Passage in principle 13 May 1998
Passage 13 May 1998
Assented to 22 May 1998

Québec Official Publisher
1998

EXPLANATORY NOTES

The object of this bill is to authorize the Government to pay out of the consolidated revenue fund the sum of \$20,797,840,761.00 representing the appropriations to be voted for each of the programs of the portfolios set forth in the Schedule, less the amounts already voted.

The authorized sum appears in the Expenditure Budget of Québec for the fiscal year 1998-99.

Bill 418

APPROPRIATION ACT NO. 3, 1998-99

THE PARLIAMENT OF QUÉBEC ENACTS AS FOLLOWS :

- 1.** The Government may take out of the consolidated revenue fund a sum not exceeding \$20,797,840,761.00 to defray a part of the expenses of Québec proposed in the Expenditure Budget for the fiscal year 1998-99 as tabled before the National Assembly, not otherwise provided for, being the amount of the appropriations to be voted for each of the various programs listed in the Schedule, less the amounts voted under the Appropriation Act No. 1, 1998-99 (\$414,500,000.00) and under the Appropriation Act No. 2, 1998-99 (\$7,620,540,639.00).

- 2.** This Act comes into force on 22 May 1998.

SCHEDULE

AFFAIRES MUNICIPALES

PROGRAM 1

Municipal Development	9,596,850.00
-----------------------	--------------

PROGRAM 2

Financial Assistance for Municipalities and Northern Villages	75,968,550.00
--	---------------

PROGRAM 3

Financial Compensation	124,666,700.00
------------------------	----------------

PROGRAM 4

General Administration	26,807,250.00
------------------------	---------------

PROGRAM 5

Development of Recreation and Sport	25,299,900.00
-------------------------------------	---------------

PROGRAM 6

Financial Assistance for the Construction of Water and Sewer Systems and for Sewage Treatment	83,358,200.00
---	---------------

PROGRAM 7

Administrative and Quasi-judicial Agencies	1,789,600.00
--	--------------

PROGRAM 8

Société d'habitation du Québec	261,284,100.00
--------------------------------	----------------

PROGRAM 9

Régie du logement	9,819,000.00
-------------------	--------------

	618,590,150.00
--	----------------

AGRICULTURE, PÊCHERIES ET ALIMENTATION

PROGRAM 1

Training, Research and Technological Development	22,164,525.00
--	---------------

PROGRAM 2

Farm Financing	29,714,700.00
----------------	---------------

PROGRAM 3

Assistance for Agri-food Businesses	109,378,800.00
-------------------------------------	----------------

PROGRAM 4

Farm Insurance	148,239,525.00
----------------	----------------

PROGRAM 5

Regulatory Support	28,560,375.00
--------------------	---------------

PROGRAM 6

Internal Management and Support	32,286,900.00
---------------------------------	---------------

PROGRAM 7

Fisheries and Aquiculture Development	11,101,275.00
	<hr/>
	381,446,100.00

CONSEIL DU TRÉSOR, ADMINISTRATION ET FONCTION PUBLIQUE

PROGRAM 1

Conseil du trésor	39,549,750.00
-------------------	---------------

PROGRAM 2

Government Operations	83,912,325.00
-----------------------	---------------

PROGRAM 3

Commission de la fonction publique	1,619,100.00
------------------------------------	--------------

PROGRAM 4

Retirement and Insurance Plans	3,213,750.00
--------------------------------	--------------

PROGRAM 5

Contingency Fund	<u>376,542,075.00</u>
------------------	-----------------------

	504,837,000.00
--	----------------

CONSEIL EXÉCUTIF

PROGRAM 1

Lieutenant-Governor's Office	283,950.00
------------------------------	------------

PROGRAM 2

Support Services for the Prime Minister and the Conseil exécutif	18,453,975.00
---	---------------

PROGRAM 3

Canadian Intergovernmental Affairs	7,341,150.00
	<hr/>
	26,079,075.00

CULTURE ET COMMUNICATIONS

PROGRAM 1

Internal Management and Support	26,430,375.00
---------------------------------	---------------

PROGRAM 2

Cultural and Communications Assistance	77,730,375.00
--	---------------

PROGRAM 3

National Institutions	20,888,250.00
-----------------------	---------------

PROGRAM 4

Government Corporations and Agencies	146,298,150.00
--------------------------------------	----------------

PROGRAM 5

Charter of the French Language	16,477,275.00
--------------------------------	---------------

PROGRAM 6

Information Highway	6,888,675.00
---------------------	--------------

	294,713,100.00
--	----------------

ÉDUCATION

PROGRAM 1

Administration	70,828,650.00
----------------	---------------

PROGRAM 2

Consultation and Evaluation	3,363,900.00
-----------------------------	--------------

PROGRAM 3

Financial Assistance for Education	350,450,775.00
------------------------------------	----------------

PROGRAM 4

Preschool, Primary and Secondary Education	4,193,593,800.00
---	------------------

PROGRAM 5

Higher Education	2,062,480,500.00
------------------	------------------

PROGRAM 6

Tourism and Hotel Industry Training	11,474,250.00
	<hr/>
	6,692,191,875.00

EMPLOI, SOLIDARITÉ ET CONDITION FÉMININE

PROGRAM 1

Status of Women	4,418,550.00
-----------------	--------------

PROGRAM 2

Secretariat for Concerted Action	1,034,550.00
----------------------------------	--------------

PROGRAM 3

Employment Assistance Measures	652,048,900.00
--------------------------------	----------------

PROGRAM 4

Financial Assistance Measures	1,928,168,075.00
-------------------------------	------------------

PROGRAM 5

Development of Policies and Support	<u>106,714,425.00</u>
-------------------------------------	-----------------------

	2,692,384,500.00
--	------------------

ENVIRONNEMENT ET FAUNE

PROGRAM 1

Environmental, Wildlife and Natural Heritage Protection Policies	30,668,850.00
---	---------------

PROGRAM 2

Environmental, Wildlife and Natural Heritage Protection Operations	89,248,500.00
---	---------------

PROGRAM 3

Internal Management and Support	39,690,750.00
---------------------------------	---------------

PROGRAM 4

Bureau d'audiences publiques sur l'environnement	3,784,800.00
---	--------------

	163,392,900.00
--	----------------

FAMILLE ET ENFANCE

PROGRAM 1

Child and Family Services	324,112,350.00
---------------------------	----------------

PROGRAM 2

Family Benefits	433,745,475.00
-----------------	----------------

PROGRAM 3

Conseil de la famille et de l'enfance	525,900.00
	<hr/>
	758,383,725.00

FINANCES

PROGRAM 1

Economic and Fiscal Policy Studies	6,180,525.00
------------------------------------	--------------

PROGRAM 2

Financial Policies and Operations	4,224,600.00
-----------------------------------	--------------

PROGRAM 3

Comptroller of Finance	11,822,625.00
------------------------	---------------

PROGRAM 5

Internal Management and Support	12,806,250.00
---------------------------------	---------------

PROGRAM 6

The Inspector General of Financial Institutions	15,173,550.00
--	---------------

PROGRAM 7

Statistics, Socio-economic Forecasts and Overall Research	4,922,850.00
--	--------------

PROGRAM 8

Private Investment and Job Creation Promotion Fund	39,000,000.00
---	---------------

PROGRAM 9

Provision for "Collecting all revenue owed to the government"	26,250,000.00
--	---------------

120,380,400.00

INDUSTRIE, COMMERCE, SCIENCE ET TECHNOLOGIE

PROGRAM 1

Technical Support for the Manufacturing and Commercial Sectors and for the Development of Science, Technology and External Trade	54,179,625.00
---	---------------

PROGRAM 2

Financial Support for the Manufacturing and Commercial Sectors and for the Development of Science, Technology and External Trade	155,908,575.00
---	----------------

PROGRAM 3

Support for Government Corporations and Agencies	15,882,825.00
	<hr/>
	225,971,025.00

JUSTICE

PROGRAM 1

Formulation of Decisions	12,347,775.00
--------------------------	---------------

PROGRAM 2

Administration of Justice	177,361,650.00
---------------------------	----------------

PROGRAM 3

Administrative Justice	9,380,925.00
------------------------	--------------

PROGRAM 4

Assistance to Persons Brought before the Courts	79,649,025.00
--	---------------

	278,739,375.00
--	----------------

MÉTROPOLE

PROGRAM 1

Metropolitan Montréal Promotion
and Development87,395,550.00

87,395,550.00

PERSONNES DÉSIGNÉES PAR L'ASSEMBLÉE NATIONALE
PROGRAM 1

The Public Protector	4,072,800.00
----------------------	--------------

PROGRAM 2

The Auditor General	10,828,050.00
---------------------	---------------

14,900,850.00

RÉGIONS ET AFFAIRES AUTOCHTONES

PROGRAM 1

Regional Development	99,050,625.00
----------------------	---------------

PROGRAM 2

Native Affairs	4,088,100.00
----------------	--------------

	103,138,725.00
--	----------------

RELATIONS AVEC LES CITOYENS ET IMMIGRATION

PROGRAM 1

Civic Relations and Citizen Relations	16,229,025.00
---------------------------------------	---------------

PROGRAM 2

Immigration and Integration	67,844,400.00
-----------------------------	---------------

PROGRAM 3

Advisory and Protection Agencies Responsible to the Minister	16,585,125.00
---	---------------

	100,658,550.00
--	----------------

RELATIONS INTERNATIONALES

PROGRAM 1

Promotion and Development of International Affairs	61,689,600.00
	<hr/>
	61,689,600.00

RESSOURCES NATURELLES

PROGRAM 1

Land Inventory and Management	16,264,950.00
-------------------------------	---------------

PROGRAM 2

Inventory and Management of Forest Heritage	108,730,225.00
--	----------------

PROGRAM 3

Forestry Financing	1,350,875.00
--------------------	--------------

PROGRAM 4

Mineral Resources Management and Development	28,147,200.00
---	---------------

PROGRAM 5

Management and Administrative Support	55,233,225.00
---------------------------------------	---------------

PROGRAM 6

Energy Development	28,552,561.00
--------------------	---------------

238,279,036.00

REVENU
PROGRAM 1

Tax Administration	<u>275,607,825.00</u>
	275,607,825.00

SANTÉ ET SERVICES SOCIAUX

PROGRAM 1

National Operations	109,923,600.00
---------------------	----------------

PROGRAM 2

Regional Operations	5,592,208,725.00
---------------------	------------------

PROGRAM 3

Research	50,361,525.00
----------	---------------

PROGRAM 4

Office des personnes handicapées du Québec	38,285,025.00
---	---------------

	5,790,778,875.00
--	------------------

SÉCURITÉ PUBLIQUE

PROGRAM 1

Internal Management and Control of Activities Relating to Alcohol, Racing and Gambling	46,251,525.00
--	---------------

PROGRAM 2

Sûreté du Québec	231,579,525.00
------------------	----------------

PROGRAM 3

Custody of Prisoners and Reintegration of Delinquents into Society	165,311,025.00
---	----------------

PROGRAM 4

Safety and Prevention	30,200,100.00
	<hr/>
	473,342,175.00

TOURISME

PROGRAM 1

Promotion and Development of Tourism	42,916,725.00
	<hr/>
	42,916,725.00

TRANSPORTS

PROGRAM 1

Transportation Infrastructures	524,948,700.00
--------------------------------	----------------

PROGRAM 2

Transportation Systems	225,851,100.00
------------------------	----------------

PROGRAM 3

Administration and Corporate Services	<u>52,277,100.00</u>
	803,076,900.00

TRAVAIL
PROGRAM 1

Labour

48,946,725.00

48,946,725.00

20,797,840,761.00

Regulations and other acts

Gouvernement du Québec

O.C. 666-98, 20 May 1998

An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan
(R.S.Q., c. R-10)

Commission des écoles catholiques de Québec — Pension plan of certain employees — Amendments

Amendments to the pension plan of certain employees of the Commission des écoles catholiques de Québec

WHEREAS section 125 of the Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan (R.S.Q., c. R-10) provides that no supplemental pension plan may be amended without prior authorization by the Commission administrative des régimes de retraite et d'assurances and that any amendment made will be at the expense of the employees if it entails additional costs;

WHEREAS under section 7 of the Act respecting the pension plan of certain employees of the Commission des écoles catholiques de Québec (1996, c. 83), the pension committee established under that plan may, with the authorization of the Commission des écoles catholiques de Québec and the Government, defer the reference year of service referred to in section 2 of that Act and make the adjustments resulting from such deferral and corresponding to that which is provided in section 3 of that Act, adapted as required, in respect of pensions in course of payment on the date of effect of the deferral, and extend the period referred to in the second paragraph of section 5 of that Act if the report on the actuarial valuation required under the Supplemental Pension Plans Act (R.S.Q., c. R-15.1) shows the existence of a reserve sufficient to provide for the various risks covered by the plan and of an actuarial surplus sufficient to cover the total cost of the amendments;

WHEREAS the proposed amendments to that pension plan submitted by the pension committee to the Government and described in the Schedule attached to this Order in Council comply with section 7 of the Act respecting the pension plan of certain employees of the Commission des écoles catholiques de Québec;

WHEREAS the actuarial value of the pension plan of certain employees of the Commission des écoles catholiques de Québec shows on 30 June 1997 an actuarial surplus of \$8 370 000 which is, according to the actuaries of the plan, plenty sufficient to cover the total cost of the proposed amendments, that is, \$3 878 000;

WHEREAS by resolution CC-97-98-28 of 19 January 1998, the council of commissioners of the Commission des écoles catholiques de Québec agreed to the proposed amendments submitted by the pension committee;

WHEREAS it is expedient to make this Order in Council;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister for Administration and the Public Service, Chairman of the Conseil du trésor:

THAT the pension committee of the pension plan of certain employees of the Commission des écoles catholiques de Québec be authorized to amend the plan as provided for in the Schedule attached to this Order in Council;

THAT this Order in Council be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Acting Clerk of the Conseil exécutif

SCHEDULE

Amendments proposed by the pension committee to the pension plan of certain employees of the Commission des écoles catholiques de Québec

(1) Deferral of the reference year of service

For the purposes of the provisions concerning the indexation of any pension in course of payment payable to a member or a surviving spouse, the reference year of service which was "1990" under section 2 of Chapter 83 of the Statutes of 1996, is replaced by "1997".

(2) Extension of the right to early retirement

The right to an early retirement pension without reduction, provided for in section 5 of Chapter 83 of the Statutes of 1996, for any active member of at least 60

years of age or having at least 30 years of service, shall be extended from its expiry date, 30 June 1999, to 30 June 2002.

2264

Gouvernement du Québec

O.C. 669-98, 20 May 1998

An Act respecting farm income stabilization insurance (R.S.Q., c. A-31)

Farm Income Stabilization Insurance Scheme — Amendment

Regulation to amend the Farm Income Stabilization Insurance Scheme

WHEREAS under sections 2, 5, 6 and 6.1 of the Act respecting farm income stabilization insurance (R.S.Q., c. A-31), the Government ordered the establishment of the Farm Income Stabilization Insurance Scheme by Order in Council 1670-97 dated 17 December 1997;

WHEREAS the items to be considered in computing annual receipts, annual net income and stabilized annual net income shall be specified in the Scheme, among other things;

WHEREAS the production cost for a model hog farm provided for in the Farm Income Stabilization Insurance Scheme was amended in 1996 and as a result, the stabilized net income for hog producers was reduced;

WHEREAS the economic crisis in Asia in late 1997 has had a considerable negative impact on the continued existence of Québec hog farming;

WHEREAS it is necessary to extend the transitional measure respecting model farm production costs provided for in the Scheme for feeder hogs, by means of an additional allowance for the 1998-1999 insurance year;

WHEREAS the allowance is a non-adjustable, fixed amount that increases the total cash disbursements and depreciation upon indexing;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation to amend the Farm Income Stabilization Insurance Scheme;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Agriculture, Fisheries and Food:

THAT the Regulation to amend the Farm Income Stabilization Insurance Scheme, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Acting Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Income Stabilization Insurance Scheme*

An Act respecting farm income stabilization insurance (R.S.Q., c. A-31, s. 6)

1. The Income Stabilization Insurance Scheme is amended by substituting the attached Table 9 for Table 9 of Section 76.

2. This Regulation comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

* The Income Stabilization Insurance Scheme was made by Order in Council 1670-97 dated 17 December 1997 (1997, *G.O.* 2, 6293) and has not been amended since.

TABLE 9
ANIMAL PRODUCTIONS - CASH DISBURSEMENTS AND DEPRECIATION

Description of insurance coverage according to the products	"Lambs"	"Feeder cattle"	"Feeder calves"	"Grain-fed calves"	"Milk-fed calves"	"Piglets"	"Hogs"
Reference volume of the model farm	16 159.4 kg	209 436 kg	18 303 kg	100 177 kg	115 925 kg	2 622 piglets	204 598 kg
Reference year of the farm model	1988	1985	1986	1990	1993	1994	1994
	(\$)	(\$)	(\$)	(\$)	(\$)	(\$)	(\$)
Cash disbursements							
<i>Variable costs</i>							
Purchase of animals	1 036.23	216 408.00	1 227.31	81 313.09	135 372.22	4 270.08	122 481.86
Feed purchased and produced on the farm	13 918.36	61 733.06	9 837.49	66 469.42	264 032.72	59 556.53	144 413.47
Medication, veterinary services and insemination	2 096.14	4 376.64	1 525.74	9 613.50	19 189.80	9 448.50	3 116.23
Additional labour	5 880.97	9 819.52	4 763.10	6 385.70	8 063.18	11 145.88	6 414.64
Contract work	2 337.16	3 694.77	1 006.50	0.00	862.99	0.00	0.00
Disposal of manure	0.00	0.00	0.00	994.50	1 178.10	685.23	1 423.18
Livestock insurance	367.91	1 439.50	427.77	373.14	490.57	0.00	0.00
Use of machinery	3 658.18	22 674.59	5 642.06	600.55	443.92	1 184.48	910.35
Electricity and propane	1 622.46	1 614.08	725.64	5 019.91	8 007.71	5 764.65	3 704.70
Bedding	0.00	2 799.87	0.00	3 476.50	0.00	0.00	0.00
Purchase and market costs	5 297.61	10 425.93	1 882.83	12 013.57	7 534.97	595.35	6 958.63
Interest on short-term loan	1 260.50	29 674.41	2 049.36	7 747.27	5 048.03	1 440.67	2 658.26
Sub-total	37 475.52	364 660.37	29 087.80	194 007.15	450 224.21	94 091.37	292 081.32
<i>Fixed costs</i>							
Maintenance of buildings and land	1 838.86	3 513.18	1 624.00	3 510.50	4 983.30	5 569.89	5 505.85
Miscellaneous insurance	1 003.16	1 562.44	575.98	963.42	866.79	2 132.77	2 435.10
Real estate taxes	265.21	284.57	436.95	212.56	242.15	258.80	340.67
Interest on medium and long term loans	5 807.82	21 125.67	6 310.57	5 535.16	3 742.93	4 841.05	4 212.72
Miscellaneous costs	2 437.08	4 900.86	3 425.54	2 271.08	3 401.81	2 728.97	1 512.37
Sub-total	11 352.13	31 386.72	12 374.04	12 492.72	13 236.98	15 531.48	14 006.71
Total cash disbursements	48 827.65	396 047.09	41 460.84	206 499.87	463 461.19	109 622.85	306 088.03
Depreciation	7 077.30	14 752.35	5 430.21	6 081.70	6 969.27	9 908.05	10 117.77
Total cash disbursements and depreciation	55 904.95	410 799.44	46 891.05	212 581.57	470 430.46	119 530.90	316 205.80
Transition allowance ⁽¹⁾	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	16 573.33

⁽¹⁾ This allowance for 1998-1999 insurance year is a non-adjustable, fixed amount that is added to the total amount of cash disbursements and depreciation at the time of indexation.

Gouvernement du Québec

O.C. 670-98, 20 May 1998

An Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities
(R.S.Q., c. P-41.1)

Declarations required under the Act — Erection of rudimentary structures and advertising billboards, enlargement of residential sites, dismemberment of property for which no authorization is required

Regulation respecting the declarations required under the Act, and the erection of rudimentary structures and advertising billboards, the enlargement of residential sites and the dismemberment of property for which no authorization is required

WHEREAS under paragraphs 6.1 to 6.7 of section 80 of the Act respecting the preservation of agricultural land (R.S.Q., c. P-41.1), which became the Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities (1996, c. 26, s. 49), the Government may determine the cases and circumstances in which a rudimentary structure may be erected to serve as a shelter in a wooded area, a residential site built upon before the issue of the designated agricultural region decree may be enlarged, all or part of a lot may be alienated in favour of producers, advertising billboards may be erected, surplus expropriated land may be retroceded by the Minister of Transport or a municipality, and may also determine the cases and circumstances in which an application referred to in section 32 must be accompanied with a declaration, and the cases and circumstances in which a declaration is required under section 32.1;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), a draft Regulation respecting the declarations required under the Act, and the erection of rudimentary structures and advertising billboards, the enlargement of residential sites and the dismemberment of property for which the authorization of the commission is not required was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 3 September 1997 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of 45 days following its publication;

WHEREAS that period has expired;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation with amendments;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Agriculture, Fisheries and Food:

THAT the Regulation respecting the declarations required under the Act, and the erection of rudimentary structures and advertising billboards, the enlargement of residential sites and the dismemberment of property for which no authorization is required, attached to this Order in Council, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Acting Clerk of the Conseil exécutif

Regulation respecting the declarations required under the Act, the erection of rudimentary structures and advertising billboards, the enlargement of residential sites and the dismemberment of property for which no authorization is required

An Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities
(R.S.Q., c. P-41.1, s. 80, pars. 6.1 to 6.7)

1. A single rudimentary structure to serve as a shelter in a wooded area may, without the authorization of the commission, be erected on a wooded lot or a group of wooded lots not less than 10 hectares in area. The rudimentary structure shall not be supplied with running water and shall comprise a single storey not more than 20 square metres in area.

2. An advertising billboard may be erected without the authorization of the commission, provided that it is erected less than 1 metre from property lines, a wooded lot or a ditch and that it is not equipped with guys or props.

3. A lot or part of a lot contiguous to a residential site built upon before the date of the coming into force of the designated agricultural region decree and whose area is less than the minimum area required under the municipal by-laws or the regulations made under the Environment Quality Act (R.S.Q., c. Q-2) may be alienated or subdivided without the authorization of the commission to be used to enlarge the residential site so that it complies with the smallest area required under those by-laws or regulations or 3 000 square metres. If the residential site in question is in front of a river, the maximum area allowed is 4 000 square metres.

This provision only applies where no part of the residential site in question has been alienated or subdivided under sections 101 or 103 of the Act since the date of the coming into force of the designated agricultural region decree and where, at that date, the owner of the residential site in question was not the owner of a lot that was contiguous or deemed to be contiguous by operation of law.

4. A person may, without the authorization of the commission, parcel out his property by means of a concomitant alienation of lots or parts of lots to more than one acquirer, provided that the person does not retain any right of alienation in respect of a lot or part of a lot that is contiguous or deemed to be contiguous by operation of law, that each lot or part of a lot is alienated or subdivided in favour of a producer who owns a lot that is contiguous or deemed to be contiguous by operation of law and that all the deeds of alienation in question be entered in the land register within 15 days from the date on which the first deed is executed.

5. A municipality or the Minister of Transport may, without the authorization of the commission, subdivide or alienate in favour of the owner of a lot that is contiguous or deemed to be contiguous by operation of law any surplus expropriated land that was not initially acquired for public utility purposes.

6. For the purposes of section 32 of the Act, a declaration is required where the permit pertains to the erection of a residence under sections 31, 31.1 and 40 of the Act, the erection in virtue of rights recognized in Chapter VII of the Act of a residence or other main building to be used for purposes other than agriculture, a change in the use made of an agricultural building or the enlargement of such building where the change of use or the enlargement is for purposes other than agriculture.

Notwithstanding the foregoing, a declaration required under section 32 of the Act is not required in the case of a rudimentary structure erected to serve as a shelter in a wooded area.

7. For the purposes of section 32.1 of the Act, a declaration is required where alienation or subdivision has the effect of delimiting for the first time all or part of the area of recognized rights provided for in Chapter VII of the Act.

8. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2265

Gouvernement du Québec

O.C. 674-98, 20 May 1998Environment Quality Act
(R.S.Q., c. Q-2)**Pulp and paper mills
— Amendments**

Regulation to amend the Regulation respecting pulp and paper mills

WHEREAS under sections 31, 46 and 70 of the Environment Quality Act (R.S.Q., c. Q-2), the Government may make regulations on the matters set out therein;

WHEREAS in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1) and with section 124 of the Environment Quality Act, a draft of the Regulation to amend the Regulation respecting pulp and paper mills was published in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 9 October 1996 with a notice that it could be made by the Government upon the expiry of a 60-day period following that publication;

WHEREAS it is expedient to make the Regulation with amendments that take into account the comments received following its publication in the *Gazette officielle du Québec*;

IT IS ORDERED, therefore, on the recommendation of the Minister of the Environment and Wildlife:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting pulp and paper mills, attached hereto, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Acting Clerk of the Conseil exécutif

**Regulation to amend the Regulation
respecting pulp and paper mills(*)**Environment Quality Act
(R.S.Q., c. Q-2, ss. 31, 46 and 70)

1. The Regulation respecting pulp and paper mills is amended in section 1

* The Regulation respecting pulp and paper mills, made by Order in Council 1353-92 dated 16 September 1992 (1992, *G.O.* 2, 4453), was last amended by the Regulation made by Order in Council 1310-97 dated 8 October 1997 (1997, *G.O.* 2, 5199). For previous amendments, refer to the Tableau des modifications et Index sommaire, Éditeur officiel du Québec, 1998, updated to 1 March 1998.

(1) by substituting the words “sampling and analysis were conducted” for the words “effluent was sampled and analyzed” in the definition of “average load”;

(2) by substituting “ppm” for “PPM” in the French version.

2. Section 11 is revoked.

3. Section 13 is amended by adding the following paragraph:

“The first paragraph does not apply to effluents discharged into sewer system.”.

4. Section 21 is amended by adding the following paragraphs:

“An operator may also treat industrial waste water and septic tank sludge. Such treatment is subject to the obtainment of the authorization prescribed in section 22 of the Environment Quality Act.

Notwithstanding the treatment of waste water and sludge, the standards prescribed in this Subdivision apply.”.

5. Sections 40 and 41 are amended by inserting the words “of bleached pulp” after the words “average production”.

6. Section 44 is amended by substituting the word “effluent” for the words “final effluent downstream from the sampling station prescribed in section 47”.

7. Section 45 is amended by substituting the words “an effluent” for the words “a final effluent”.

8. Section 51 is amended

(1) by inserting the word “treated” before the words “sanitary wastewater”; and

(2) by substituting the words “an effluent” for the words “a final effluent”.

9. Section 65 is amended by substituting the following for the last sentence: “The accuracy of the system shall be checked once a week. The operator shall keep a register of the checks, adjustments and repairs made.”.

10. The following is substituted for section 66:

“**66.** An operator shall check annually the accuracy of the primary element in each flow measurement system prescribed by sections 47 to 69 by using a method

for measuring the flow provided for in the Guide d'échantillonnage à des fins d'analyses environnementales, cahier 4, published by the Ministère de l'Environnement et de la Faune.

The difference between the measurement of the primary element and the flow measurement obtained by using the above-mentioned method shall not exceed 15 %. Notwithstanding the foregoing, in respect of a flow measurement system installed after 22 October 1992, the difference shall not exceed 10 %.”.

11. The following is substituted for section 68:

“**68.** Within 30 days of the check prescribed by section 66, an operator shall provide the Minister with a report in writing comprising the following information:

(1) the flow measurement method used for the check;

(2) the difference in percentage between the measurement of the primary element and the flow measurement obtained during the check;

(3) the steps taken to measure the value of the flow and the results of the check.”.

12. The following is substituted for section 12:

“**69.** An operation shall, where applicable, convert any fault or inaccuracy in the primary element.”.

13. Section 73 is amended by substituting the numerals “21 to 36” for the numerals “29 to 31” in paragraphs 2, 3, 5 and 6.

14. Section 74 is amended

(1) by substituting the numerals “21 to 36” for the numerals “29 to 31” in subparagraphs 1, 2 and 3 of the first paragraph;

(2) by inserting the words “and chlorophenols,” after the word “and furans,” in subparagraph 2 of the first paragraph; and

(3) by deleting the word “biological” in the second paragraph.

15. Section 78 is amended

(1) by substituting the words “an effluent” for the words “a final effluent”; and

(2) by substituting the numerals “21 to 36” for the numerals “29 to 31”.

16. Section 80 is amended by substituting the numerals “21 to 36” for the numerals “29 to 31”.

17. Section 84 is amended

(1) by substituting the numeral “80” for the numeral “81” in the first paragraph; and

(2) by adding the following at the end of the first paragraph: “, in accordance with the methods described in the Liste des méthodes d’analyses relatives à l’application des règlements découlant de la Loi sur la qualité de l’environnement published by the Ministère de l’Environnement et de la Faune.”; and

(3) by deleting the second paragraph.

18. Section 85 is amended in the first paragraph by substituting the following for the words “forms corresponding to the forms prescribed in Schedules II and V to VIII”:

“forms provided by the Minister and containing the provisions set forth in Schedules II and V to VIII.

The results, data and report may be sent by telematics or by a computer medium in accordance with the sample standard format provided by the Minister.”.

19. Section 86 is amended

(1) by substituting the word “étalonner” for the word “calibrer” in the French text;

(2) by substituting, in subparagraph *b* of paragraph 3, the words “according to the method described in the Guide d’échantillonnage à des fins d’analyses environnementales, cahier 4, published by the Ministère de l’Environnement et de la Faune” for the words “according to the method identified in Schedule IV”.

20. Section 90 is amended

(1) by substituting the following for the first paragraph:

“**90.** The contaminants referred to in sections 87 to 89 shall be taken and analyzed in accordance with the following prescriptions. The polycyclic aromatic hydrocarbons and the volatile organic compounds are those identified in Schedule IX.

The samples shall be taken in accordance with the requirements of the Guide d’échantillonnage à des fins d’analyses environnementales, cahier 4, published by the Ministère de l’Environnement et de la Faune.

Except for analyzes performed using a sample and analysis continuous method described in the above-mentioned guide, the samples shall be analyzed by a laboratory accredited by the Minister under section 118.6 of the Environment Quality Act and in accordance with the methods described in the Liste des méthodes d’analyses relatives à l’application des règlements découlant de la Loi sur la qualité de l’environnement published by the Ministère de l’Environnement et de la Faune.”;

(2) by striking out the words “and the interpretation thereof” in the second paragraph; and

(3) by deleting the third paragraph.

21. Section 92 is amended by inserting the words “, to an operator of a process water purification plant other than a municipality” after the words “an operator of a mill”.

22. The following is substituted for section 94:

“**94.** An operator of a mill and an operator of a process water purification plant, other than a municipality, shall fill out the mill waste management report on a form provided by the Minister and containing the prescriptions set forth in Schedule X, and shall forward the form to the Minister within 30 days following the end of each month.

The report may be sent by telematics or by a computer medium in accordance with the sample standard format provided by the Minister.”.

23. Section 102 is amended in the first paragraph by substituting the words “in Division IV and in subparagraphs *a* and *b* of the first paragraph of section 67 of the Regulation respecting the quality of the atmosphere (R.R.Q., 1981, c. Q-2, r. 20), as applicable on 21 May 1992,” for the words “in Divisions IV and XIX of the Regulation respecting the quality of the atmosphere (R.R.Q., 1981, c. Q-2, r. 20), as amended.”.

24. Section 104 is amended by substituting the words “, as well as used oils and other waste” for the words “and used oils”.

25. Section 111 is amended by inserting the words “, to an operator of a process water purification plant other than a municipality” after the words “an operator of a mill”.

26. Section 117 is amended

(1) by inserting the following after the first paragraph:

“Removal of at least 90 % of the BOD₅ contained in the leachate may be substituted for the threshold limit value prescribed in subparagraph 7. Such removal rate shall be computed each week by comparing the average of the concentrations measured on the last 12 samples taken at the outflow of the treatment system with the average of the concentrations measured on the last 12 samples taken at the entry to the treatment system.”;

(2) by substituting the numeral “50” for the numeral “30” in subparagraphs 7 and 8 of the first paragraph;

(3) by substituting the numeral “50” for the numeral “10” in subparagraph 9 of the first paragraph; and

(4) by inserting the following paragraph after the second paragraph:

“Notwithstanding the foregoing, in the case of the other waste water to which the provisions of this section apply, the standard for TSS and the standard for BOD₅ is 30 milligrams per litre and, in the case of phenolic compounds, the standard is 10 micrograms per litre.”.

27. Section 118 is amended by substituting the following for the second, third and fourth paragraphs:

“An operator shall establish and keep in working order a continuous system for measuring and recording the flow at the entry to and outflow of the leachate specific treatment system. The system shall continuously measure and record the flow of the leachate and provide a weekly measurement of those flows on the form provided by the Minister. The operator shall inspect weekly the measurement system and check annually its accuracy in the manner provided for in section 66. Sections 68 and 69 apply in respect of a measurement system.

Where the leachate are treated so as to reduce by 90 % the average concentration of BOD₅ at the entry to and at the outflow of the treatment system, unless there is no discharge into the environment or a storm sewer. Both measurements shall be taken on the same day on a grab sample.

The analyses referred to in this section shall be performed by a laboratory accredited by the Minister under section 118.6 of the Environment Quality Act and in accordance with the methods described in the Liste des méthodes d’analyses relatives à l’application des règlements découlant de la Loi sur la qualité de l’environnement published by the Ministère de l’Environnement et de la Faune.

The operator shall compile the results on a form provided by the Minister and containing the prescriptions set forth in Schedule VIII, and shall forward it to the Minister within 30 days following the end of the month during which the measurements are taken.

The results may be sent by telematics or by a computer medium in accordance with the sample standard format provided by the Minister.”.

28. Section 121 is amended

(1) by substituting the words “and” for the words “, and green liquor dregs,”; and

(2) by striking out the words “and ash from a mill waste combustion facility shall have a dryness of at least 55 %”.

29. The following is substituted for the second and third paragraphs of section 126:

“The analyses shall be performed by a laboratory accredited by the Minister under section 118.6 of the Environment Quality Act and in accordance with the methods described in the Liste des méthodes d’analyses relatives à l’application des règlements découlant de la Loi sur la qualité de l’environnement published by the Ministère de l’Environnement et de la Faune.”.

30. Section 139 is amended by substituting “duties” for “fees” in paragraph 3.

31. Section 144 is amended

(1) by substituting “duty” for “fee” in the first paragraph; and

(2) by substituting the following for the second, third and fourth paragraphs:

“The duty shall be indexed on 1 January of each year on the basis of the General Consumer Price Index for Canada for the 12-month period ending on 30 September of the preceding year, as determined by Statistics Canada.

A duty indexed in the prescribed manner shall be reduced to the nearest dollar where it contains a fraction of a dollar less than \$0.50; it shall be increased to the nearest dollar where it contains a fraction of a dollar equal to or greater than \$0.50.

The Minister shall inform the public of the result of the indexing carried out under this section through the *Gazette officielle du Québec* and by such other means as he considers appropriate.”.

32. Section 146 is amended by substituting “duty” for “fee” in paragraph 3.

33. Section 149 is amended

(1) by substituting “duty” for “fee” in the first paragraph; and

(2) by substituting the following for the second, third and fourth paragraphs:

“The duty shall be indexed on 1 January of each year according to the General Consumer Price Index for Canada for the 12-month period ending on 30 September of the preceding year, as determined by Statistics Canada.

A duty indexed in the prescribed manner shall be reduced to the nearest dollar where it contains a fraction of a dollar less than \$0.50; it shall be increased to the nearest dollar where it contains a fraction of a dollar equal to or greater than \$0.50.

The Minister shall inform the public of the result of the indexing carried out under this section through the *Gazette officielle du Québec* and by such other means as he considers appropriate.”.

34. Section 158 is amended by substituting the following for the sixth paragraph:

“In respect of a mill in which any of the process equipment listed in Schedule III began operating before 22 October 1992, section 59 will come into force on 31 December 1996 for that equipment.

Section 60 and the first paragraph of section 61 will come into force on 31 December 1996.”.

35. Schedule I is amended

(1) by substituting the words “of more than 1000 litres or groups of tanks totalling more than 1000 litres” for the words “of at least 200 litres” in paragraph 1;

(2) by substituting the word “more” for the word “less” in subparagraph *e* of paragraph 1; and

(3) by inserting the following after paragraph 1:

(1.1) the approximative number of stored tanks, in a volume of at least 200 litres and no more than 1000 litres, the products they contain and the protection measures designed for those tanks;”.

36. Schedule II is amended by substituting the following documents for the documents entitled

— “Monthly report on effluent characteristics”,

— “Monthly report on effluent characteristics - Report on composition of chlorinated phenolic compounds”, and

— “Monthly report on effluent characteristics - Report on composition of polychlorinated biphenyls”:

"MONTHLY REPORT ON EFFLUENT CHARACTERISTICS

NAME OF OPERATOR:

NAME OF LABORATORY:

LOCATION OF MILL:

MONTH:

YEAR:

IDENTIFICATION OF FINAL EFFLUENT:

BEGINNING OF DAY:

O'CLOCK

	(A)	(B)	(C)	(D)
	Date of sampling and type of sample (3) or date of flow measurement	Treated effluent (4) (6)	Untreated effluent (5) (6)	Final effluent (7)
Flow (1) (2) (m ³ /day)				
Resinic and fatty acids (µg/L)				
Chlorophenols (µg/L)				
Chemical oxygen demand (mg/L)				
Aluminum (mg/L)				
Copper (mg/L)				
Nickel (mg/L)				
Lead (mg/L)				
Zinc (mg/L)				
Hydrocarbons (mg/L)				
Toxicity (T.U.) (rainbow trout) (8)				
Polychlorinated biphenyls (µg/L)				
Chlorinated dioxins and furans (pg/L)				

Do not write in this space.

(1) For each day on which an effluent is sampled, there must be a corresponding flow measurement for that effluent on that date.

(2) For treated effluent and untreated effluent, indicate here whether the flow was computed or measured: treated effluent: untreated effluent:

Where the flow was computed, identify the points of measurement on which the computation was based:

(3) Enter "C" for composite and "G" for grab. In the case of a grab sample, enter the time at which sample was taken.

(4) This may refer to an effluent treated by primary treatment only or by biological treatment. If there is more than one effluent of this type, fill out a form for each effluent.

(5) This refers to an untreated effluent that is added to the treated effluent before being discharged into the environment. If there is more than one effluent of this type, fill out a form for each effluent.

(6) If there is only one effluent, the data prescribed for columns B and C must be entered in column D.

(7) This refers to an effluent discharged into the environment, into a storm sewer or into a sewer system. If there is more than one final effluent, fill out a form for each effluent.

(8) Enter the result of the measurement in toxic units based on the CL₅₀ test.

MONTHLY REPORT ON EFFLUENT CHARACTERISTICS
REPORT ON COMPOSITION OF CHLOROPHENOLS

NAME OF OPERATOR:

LOCATION OF MILL:

DATE OF SAMPLING:

NAME OF LABORATORY:

IDENTIFICATION OF EFFLUENT:

Compounds	Concentration µg/L	Detection limit µg/L
2 — chlorophenol		
3 — chlorophenol		
4 — chlorophenol		
2,3 — dichlorophenol		
2,4 — dichlorophenol		
2,5 — dichlorophenol		
2,6 — dichlorophenol		
3,4 — dichlorophenol		
3,5 — dichlorophenol		
2,4,6 — trichlorophenol		
2,3,4 — trichlorophenol		
2,3,6 — trichlorophenol		
2,3,5 — trichlorophenol		
2,4,5 — trichlorophenol		
3,4,5 — trichlorophenol		
2,3,5,6 — tetrachlorophenol		
2,3,4,6 — tetrachlorophenol		
2,3,4,5 — tetrachlorophenol		
Pentachlorophenol		
4 — chlorocatechol		
3,5 — dichlorocatechol		
4,5 — dichlorocatechol		
3,4,5 — trichlorocatechol		
Tetrachlorocatechol		
4 — chloroguaiacol		
4,5 — dichloroguaiacol		
4,6 — dichloroguaiacol		
3,4,5 — trichloroguaiacol		
4,5,6 — trichloroguaiacol		
Tetrachloroguaiacol		
6 — chlorovanillin		
5,6 — dichlorovanillin		
3,4,5 — trichlorosyringol		
4,5 — dichloroveratrol		
3,4,5 — trichloroveratrol		
3,4,5,6 — tetrachloroveratrol		
Total		

Do not write in this space.

Recovery standards	Quantity added µg	Recovery rate %

MONTHLY REPORT ON EFFLUENT CHARACTERISTICS
REPORT ON COMPOSITION OF POLYCHLORINATED BIPHENYLS

NAME OF OPERATOR:

LOCATION OF MILL:

DATE OF SAMPLING:

NAME OF LABORATORY:

IDENTIFICATION OF EFFLUENT:

Compounds	Concentration µg/L	Detection limit µg/L
Monochloro-biphenyls		
Dichloro-biphenyls		
Trichloro-biphenyls		
Tetrachloro-biphenyls		
Pentachloro-biphenyls		
Hexachloro-biphenyls		
Heptachloro-biphenyls		
Octachloro-biphenyls		
Nonachloro-biphenyls		
Decachloro-biphenyls		
Total		

Do not write in this space.

Labelled compounds	Quantity added µg	Recovery rate %

”

37. The following is substituted for Schedule III:

“SCHEDULE III
(ss. 59, 87 and 158)

SULPHATE PULP MILL EMISSION STANDARDS

Process equipment	Standards applicable where operation of process equipment started before 22 October 1992		Standards applicable where operation of process equipment started after 22 October 1992	
	Particles	Total reduced sulphur compounds	Particles	Total reduced sulphur compounds
Recovery furnace	200 mg/m ³	20 ppm, except for furnace of a mill built after 12 September 1979, for which the standard is 5 ppm	100 mg/m ³	5 ppm
Lime kiln	340 mg/m ³	10 ppm	150 mg/m ³	10 ppm
Dissolving tank	165 g/t dry solids in the liquor		100 g/t dry solids in the liquor	16 g/t dry solids in the liquor
Cooking system, evaporation system, condensate stripping system and brown pulp washing system		10 ppm		10 ppm

Notes: — The recovery furnace includes, where applicable, the direct contact evaporator.
 — The emission standards expressed in mg/m³ are corrected to reference conditions, on a dry basis and to 8 % oxygen by volume.
 — The dissolving tank standards are expressed in grams per tonne of dry solids contained in the black liquor incinerated in the recovery furnace.
 — The emission standards expressed in ppm are calculated on a dry basis and corrected, in the case of a lime kiln, recovery furnace or any other system for treating total reduced sulphur compounds by combustion, to 8 % oxygen by volume, according to the following formula:

$$E = E_a \times \frac{12.9}{20.9 - A}$$

“E” is the corrected concentration

“E_a” is the concentration on a dry basis without correction

“A” is the percentage of oxygen on a dry basis in the combustion gases at the sampling site.”.

38. Schedule IV is revoked.

39. The following document is substituted for the document in Schedule VIII entitled “Monthly report on characteristics of other contaminated water and compliance with standards”:

“MONTHLY REPORT ON CHARACTERISTICS OF OTHER CONTAMINATED WATER
AND COMPLIANCE WITH STANDARDS

NAME OF OPERATOR:

LOCATION OF MILL:

MONTH:

YEAR:

NAME OF LABORATORY:

Contaminants to be analyzed	Standards	Date of sampling and type of sample (1)	Sanitary wastewater	Storage area water	Leachate (2)		A (3)	B (3)
					mg/L	%		
BOD ₅	30 mg/L or 85 % removal for leachate							
TSS	30 mg/L							
Aluminum	10 mg/L							
Chromium	1 mg/L							
Iron	10 mg/L							
Mercury	0.05 mg/L							
Lead	0.3 mg/L							
Zinc	1 mg/L							
Total phenolic compounds	50 µg/L							
Total sulphides	1 mg/L							
Resinic and fatty acids	300 µg/L							

Do not write in this space.

(1) Enter “C” for composite and “G” for grab. In the case of a grab sample, enter the time at which sample was taken.

(2) Where leachate is treated in a stand-alone system, enter in the table above the annual BOD₅ removal rate (%) computed each week. Enter in the table below the weekly data used to compute the removal rate.

Week	Entry to treatment system		Outflow of treatment system	
	Concentration (mg/L)	Flow (m ³ /week)	Concentration (mg/L)	Flow (m ³ /week)
From to				
From to				
From to				
From to				
From to				

(3) Enter in columns A and B the type of water sampled. It may be:

- | | |
|----------------------------|---|
| 1 other leachate discharge | 2 composting area water |
| 3 storage area water | 4 ash cooling water |
| 5 gas scrubbing water | 6 other discharge from storage area water |

Contaminants not in compliance:

Reasons:

Corrective measures implemented or planned:

”.

40. The following document is substituted for the document entitled “Monthly report on waste management” in Schedule X:

"MONTHLY REPORT ON WASTE MANAGEMENT

NAME OF OPERATOR: _____

LOCATION OF MILL: _____

MONTH: _____ YEAR: _____

Code	Management method	Identification of site
#1	Burial in a landfill site reserved for mill wastes	
#2	Burial in a landfill site for elimination of municipal waste	
#3	Combustion	
#4	Composting	
#5	Waste recovery for agricultural purposes	
#6	Other management method Specify: _____	

Type of waste	Management method Code	Real weight tonnes	Volume m ³	Dryness ⁽¹⁾		
				%		
Bark				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Wood residues				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Bark and wood residues				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Knots				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Pulp, paper and paperboard discards				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Lime slaking rejects				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Ash				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Lime slaking sludge				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Lime slaking rejects and sludge				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Green liquor dregs				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Primary treatment sludge				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Biological treatment sludge				Av.:		
				Min.:	Max.:	
De-inking sludge				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Primary and biological treatment sludge				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Primary treatment and de-inking sludge				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Primary treatment, biological and de-inking sludge				Av.:		
				Min.:	Max.:	
Other wastes				Av.:		
				Min.:	Max.:	

(1): The minimum and maximum dryness is required only for waste whose management code is #1 or #2.

"Other wastes" means any non-harmful residues from the manufacturing process of pulp or paper. This definition excludes scrap pieces of equipment, construction or demolition debris (gravel and plaster), used oils, solid waste similar to household refuse (canteen waste and waste packages) and sawing waste."

41. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2263

Gouvernement du Québec

O.C. 690-98, 27 May 1998

An Act respecting the Ordre national du Québec (R.S.Q., c. O-7.01)

Ordre national du Québec**— Insignia****— Amendment**

Regulation to amend the Regulation respecting insignia of the Ordre national du Québec

WHEREAS Section 21 of the Act respecting the Ordre national du Québec (R.S.Q., c. O-7.01) provides that the Government may, by regulation, determine the insignia that may be conferred on a person appointed a grand officer, officer or knight of the Ordre national du Québec, prescribe the form of the insignia, and determine the procedure by which they are awarded and granted;

WHEREAS the Government, by Order in Council 1706-85 dated 28 August 1985, made the Regulation respecting insignia of the Ordre national du Québec;

WHEREAS it is expedient to amend the Regulation;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Prime Minister:

THAT the Regulation to amend the Regulation respecting insignia of the Ordre national du Québec, attached hereto, be made.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Acting Clerk of the Conseil exécutif

Regulation to amend the Regulation respecting insignia of the Ordre national du Québec*

An Act respecting the Ordre national du Québec (R.S.Q., c. O-7.01, s. 21)

1. The Regulation respecting insignia of the Ordre national du Québec is amended by inserting the following after section 21:

“**21.1** Notwithstanding section 19, a ceremony for the investiture with insignia of a person referred to in section 4 of the Act respecting the Ordre national du Québec (R.S.Q., c. O-7.01) may be held at all times.

Notwithstanding section 20, outside Québec and at the request of the Prime Minister, a Minister or, in his absence, a delegate of the Government du Québec may invest that person with the insignia.”.

2. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2271

M.O., 1998**Order of the Minister of Health and Social services dated 15 May 1998 to designate breast cancer detection centres**

THE MINISTER OF HEALTH AND SOCIAL SERVICES,

CONSIDERING that it is expedient to designate breast cancer detection centres under subparagraph *b.3* of the first paragraph of section 69 of Health Insurance Act (R.S.Q., c. A-29);

ORDERS:

1. That the following breast cancer detection centre be designated for the Estrie region:

* The Regulation respecting insignia of the Ordre national du Québec, made by Order in Council 1706-85 dated 28 August 1985 (1985, *G.O.* 2, 3837), was last amended by the Regulation made by Order in Council 358-87 dated 11 March 1987 (1987, *G.O.* 2, 1136). For previous amendments, refer to the Tableau des modifications et Index sommaire, Éditeur officiel du Québec, 1998, updated to 1 March 1998.

Centre universitaire de santé de l'Estrie
Site Bowen, 580, rue Bowen Sud
Sherbrooke
J1G 2E8

2. That the following breast cancer detection centres be designated for the Montérégie region:

Clinique radiologique du Haut-Richelieu
900, boulevard du Séminaire, local 420
Saint-Jean-sur-Richelieu
J3A 1C3

Clinique de radiologie de Boucherville
100, Montarville, bureau 70
Boucherville
J4B 5M4

Clinique de radiologie Brossard St-Hubert Inc.
2424, rue Lapinière, bureau 001
Brossard
J4Z 2K9

Centre de radiologie Rive-Sud Inc.
100, Place Charles-Lemoyne, bureau 264
Longueuil
J4K 2T4

Clinique radiologique Beloeil-St-Hilaire
545, boulevard Laurier, bureau 111
Beloeil
J3G 4H8

Clinique Radiologique de Granby
168-1, rue Principale
Granby
J2G 2V6

Hôpital Brome-Missisquoi-Perkins
950, rue Principale
Cowansville
J2K 1K3

Clinique radiologique Sorel-Tracy Ltée
3215, boulevard des Érables
Tracy
J3R 2W6

Clinique radiologique de Valleyfield
521, boulevard du Hâvre
Salaberry-de-Valleyfield
J6S 1T7

3. That the following breast cancer detection centre be designated for the Saguenay-Lac-Saint-Jean region:

Centre hospitalier Jonquière
2230, rue de l'Hôpital
Case postale 1200
Jonquière
G7X 7X2

Centre Le Jeannois
300, boulevard Champlain Sud
Alma
G8B 5W3

Québec, 15 May 1998

JEAN ROCHON,
*Minister of Health
and Social Services*

2266

Notice

An Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities
(R.S.Q., c. P-41.1)

Application of the Act — Amendments

Notice is hereby given that the Commission de protection du territoire agricole du Québec, at its meeting held on May, 25th 1998, made the Regulation to amend the Preservation of Agricultural Land and Agricultural Activities Regulation, the text of which appears below.

The purpose of the Regulation is, in particular, to identify which documents and what information must be filed for a statement made under sections 32 and 32.1 of the Act to be validly received by the Commission.

A draft Regulation was published in accordance with sections 10 and 11 of the Regulations Act (R.S.Q., c. R-18.1), in Part 2 of the *Gazette officielle du Québec* of 3 September 1997 with a notice that it could be made by the Commission upon the expiry of 45 days following that publication.

BERNARD OUMET,
President

Regulation to amend the Preservation of Agricultural Land and Agricultural Activities Regulation(*)

An Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities

(R.S.Q., c. P-41.1, s. 19.1, 1st par., subpar. 2)

1. The Preservation of Agricultural Land and Agricultural Activities Regulation is amended by substituting the following for section 4:

“4. For the purposes of sections 32 and 32.1 of the Act, a declaration shall be filed on a form provided by the Commission and contain the following information:

(1) the name, address, principal occupation and telephone number of the declarant and, where applicable, the name, address, occupation, and telephone and fax numbers of the mandatary;

(2) the designation of each of the lots covered by the declaration, the range, the cadastral division, the area of each lot and the municipality in which each is located.

(3) the right relied upon by the declarant and the facts which render authorization unnecessary;

(4) the declarant’s attestation that the information provided is accurate.”.

2. The following is substituted for section 5:

“5. For the purposes of section 100.1 of the Act, a declaration filed under section 32 or 32.1 of the Act by means of the form provided by the Commission and duly completed shall, in order to be admissible, be accompanied by the following documents:

(1) a copy of the land title of the declarant for each lot in question and, in the case of a declaration made under section 32.1 of the Act, a copy of any prior title if a part of the right recognized under Chapter VII of the Act was subdivided, alienated or retained on the occasion of a subdivision or alienation. Each of the copies of such titles shall bear the date and number of publication in the land register;

(2) a scale plan, dated and signed and indicating the cardinal points, the location of the buildings on each of the lots in question and their distance from the lot lines and the public road, as well as the location of the building to be erected. In the case of a declaration made under section 32.1 of the Act or where the building is to be erected on an area of recognized rights referred to in section 101 or 103 of the Act, the plan shall indicate precisely the area of recognized rights referred to in section 101 of the Act and the location of the uses for non-agricultural purposes and their distance from the lot lines and the public road. Such plan shall also illustrate the area over which the declarant claims to exercise the right to enlarge provided for in section 103 of the Act, where applicable. A copy of the alienation document shall also be attached to the declaration made under section 32.1;

(3) a copy of the graphic matrix illustrating each of the lots in question;

(4) where a residence erected under section 31 of the Act or a building used for non-agricultural purposes before the date of application of the Act is to be rebuilt, a copy of the fire report or demolition permit or an attestation by a municipal officer indicating the date of the total or partial destruction of the building or any other document making it possible to establish the date of the fire;

(5) where the declarant relies upon the personal right provided for in section 40 of the Act to erect a residence, the principal characteristics of the operation such as its total area, the area under cultivation, the type of crops, a list of the livestock, farm machinery and buildings, and specifying which areas are leased by the declarant and which are owned by him;

(6) where the declaration covers an area of recognized rights provided for in section 105 of the Act, an attestation by the clerk or secretary-treasurer of the municipality indicating the date on which the municipal by-laws providing for the installation of public water and sanitary sewer systems were passed and approved, as well as the type of use allowed by municipal by-laws on the areas covered by the declaration.”.

3. This Regulation comes into force on the fifteenth day following the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

2270

* The Preservation of Agricultural Land and Agricultural Activities Regulation made by Order in Council 1163-84 dated 16 May 1984 (1984, G.O. 2, 1938) was amended by the Regulation approved by Order in Council 90-91 dated 23 January 1991 (1991, G.O. 2, 976).

Municipal Affairs

Gouvernement du Québec

O.C. 668-98, 20 May 1998

An Act respecting municipal territorial organization
(R.S.Q., c. O-9)

Amalgamation of the Village de Fortierville and the
Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville

WHEREAS each of the municipal councils of the Village de Fortierville and the Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville adopted a by-law authorizing the filing of a joint application with the Government requesting that it constitute a local municipality through the amalgamation of the 2 municipalities under the Act respecting municipal territorial organization (R.S.Q., c. O-9);

WHEREAS a copy of the joint application was sent to the Minister of Municipal Affairs;

WHEREAS no objections were sent to the Minister of Municipal Affairs, and he did not consider it advisable to request that the Commission municipale du Québec hold a public hearing or to order that the qualified voters in each of the applicant municipalities be consulted;

WHEREAS under section 108 of the aforementioned Act, it is expedient to grant the joint application;

IT IS ORDERED, therefore, upon the recommendation of the Minister of Municipal Affairs:

THAT the application be granted and that a local municipality resulting from the amalgamation of the Village de Fortierville and the Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville be constituted, under the following conditions:

1. The name of the new municipality is “Municipalité de Fortierville”.

2. The description of the territory of the new municipality is the description drawn up by the Minister of Natural Resources on 25 March 1998; that description is attached as a Schedule to this Order in Council.

3. The new municipality is governed by the Municipal Code of Québec (R.S.Q., c. C-27.1).

4. The new municipality will be part of the Municipalité régionale de comté de Bécancour.

5. A provisional council shall remain in office until the first general election. It shall be composed of all the members of the 2 councils existing at the time of the coming into force of this Order in Council. The quorum shall be half of the members in office plus one. The current mayors will alternate as mayor of the provisional council for equal periods. A drawing of lots held at the first sitting of the provisional council will determine which mayor will serve first.

If a seat is vacant at the coming into force of this Order in Council or becomes vacant during the term of the provisional council, one additional vote per vacant seat shall be allotted to the mayor or deputy mayor, as the case may be, of the former municipality of origin of the council member whose seat has become vacant.

Throughout the term of the provisional council, the elected municipal officers shall continue to receive the same remuneration as they received before the coming into force of this Order in Council.

6. The first sitting of the provisional council shall take place at the Centre communautaire located in the former Village de Fortierville.

7. The first general election shall be held on the first Sunday of the fourth month following the month in which this Order in Council comes into force. The second general election shall be held on the first Sunday in November 2002. The council of the new municipality shall be composed of 7 members, that is, a mayor and 6 councillors. From the first general election, the councillors' seats shall be numbered from 1 to 6.

8. For the first general election, only those persons who would be eligible under the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2), if such election were an election of the council members of the former Village de Fortierville, shall be eligible for seats 1, 2 and 3 and only those persons who would be eligible under that Act, if such election were an election of the council members of the former Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville, shall be eligible for seats 4, 5 and 6.

9. Mrs. Nicole Laveaux, secretary-treasurer of the former Village de Fortierville, shall be the first secretary-treasurer of the new municipality.

10. Any budget adopted by the former municipalities for the fiscal year during which this Order in Council comes into force shall continue to be applied by the council of the new municipality and the expenditures and revenues shall be accounted for separately as if the former municipalities continued to exist.

Notwithstanding the foregoing, an expenditure recognized by the council as resulting from the amalgamation shall be charged to the budgets of each of the former municipalities in proportion to their standardized real estate values, established in accordance with the Regulation respecting the equalization scheme (Order in Council 1087-92 dated 22 July 1992 amended by Orders in Council 719-94 dated 18 May 1994, 502-95 dated 12 April 1995 and 1133-97 dated 3 September 1997), as appearing in the financial reports of those former municipalities for the last fiscal year ending prior to the fiscal year during which they adopted separate budgets.

11. The terms and conditions for the allocation of expenditures for shared services provided for in intermunicipal agreements in force before the coming into force of the Order in Council continue to apply until the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets.

12. The working fund of the former Village de Fortierville shall be abolished at the end of the last fiscal year for which the former municipalities adopted separate budgets. Any money in that fund not committed on that date shall be added to the surplus accumulated on behalf of that former municipality and shall be dealt with in accordance with the provisions of section 13.

13. Any surplus accumulated on behalf of a former municipality at the end of the last fiscal year for which the new municipality applied separate budgets shall be used for the benefit of the ratepayers of the former municipality that accumulated it; it may be used to carry out public works in the sector made up of the territory of that former municipality, to reduce the taxes applicable to all the taxable immovables in that sector or to repay debts charged to all that sector.

14. Any deficit accumulated on behalf of a former municipality at the end of the last fiscal year for which the new municipality applied separate budgets shall remain charged to all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

15. Twenty five percent of the balance in principal and interest of the loan contracted by the former Village de Fortierville under by-law 93 shall be charged to all the taxable immovables which are served, when this Order in Council comes into force, by the water and sewer network of the former Village de Fortierville. Consequently, a special tax shall be imposed and levied on the taxable immovables of the new municipality which are served by the water and sewer network of the former Village de Fortierville, at a sufficient rate, on the basis of their value as it appears on the assessment roll in force each year.

Seventy five percent of the balance of the loan shall be charged to the taxable immovables which, when this Order in Council comes into force, are served by the sanitary sewer network of the new municipality. A special tax shall be imposed and levied on the taxable immovables of the new municipality that benefit from the sanitary sewer network, on the basis of the frontage of the immovables.

The taxes imposed under the first two paragraphs shall be collected only if the product of the tariff of compensation in force in the new municipality for the water and sanitary sewer services proves to be insufficient to pay for the maintenance of those services and to repay the loan authorized by by-law 93.

The taxation clauses in that by-law shall be amended accordingly.

16. The balance in principal and interest of the loans contracted by the former Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville under by-laws 214-93 and 224-95 shall remain charged to all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

17. If, within 6 months of the coming into force of this Order in Council, the Minister of Transport shall grant a subsidy for refecton work on roads in the sector made up of the territory of the former Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville, the new municipality shall adopt a loan by-law for such work and it will use the subsidy from the Minister of Transport to reduce the amount of the loan.

That loan by-law requires the approval of the Minister of Municipal Affairs only.

18. The annual repayment of the instalments in principal and interest on all the loans contracted under by-laws adopted by a former municipality before the coming into force of this Order in Council and not referred to

in sections 15, 16 and 17 shall remain charged to the taxable immovables in the sector made up of the territory of the former municipality that took the loans, in accordance with the taxation clauses in those by-laws. If the new municipality decides to amend the taxation clauses in those by-laws in accordance with the law, such amendments may affect only the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

19. Any debt or gain that may result from legal proceedings in respect of an act performed by a former municipality shall remain charged to or used for the benefit of all the taxable immovables in the sector made up of the territory of that former municipality.

20. All the movable and immovable property belonging to each of the former municipalities shall become the property of the new municipality.

21. The second sentence of the second paragraph and the third and fourth paragraphs of section 126, the second paragraph of section 127, sections 128 to 133, the second and third paragraphs of section 134 and sections 135 to 137 of the Act respecting land use planning and development (R.S.Q., c. A-19.1) do not apply to a by-law adopted by the new municipality in order to replace all the zoning and subdivision by-laws applicable on its territory by, respectively, a new zoning by-law and a new subdivision by-law applicable to the whole territory of the municipality, provided that such a by-law comes into force within 4 years of the coming into force of this Order in Council.

Such a by-law must be approved, in accordance with the Act respecting elections and referendums in municipalities (R.S.Q., c. E-2.2), by the qualified voters of the whole territory of the new municipality.

22. A municipal housing bureau is incorporated under the name of "Office municipal d'habitation de la Municipalité de Fortierville".

That municipal bureau shall succeed to the municipal housing bureau of the former Village de Fortierville, which is dissolved. The third and fourth paragraphs of section 58 of the Act respecting the Société d'habitation du Québec (R.S.Q., c. S-8) apply to the municipal housing bureau of the new Municipalité de Fortierville as if it had been incorporated by letters patent under section 57 of that Act.

The members of the bureau shall be the members of the municipal housing bureau of the former Village de Fortierville.

23. This Order in Council comes into force on the date of its publication in the *Gazette officielle du Québec*.

MICHEL NOËL DE TILLY,
Acting Clerk of the Conseil exécutif

OFFICIAL DESCRIPTION OF THE LIMITS OF THE TERRITORY OF THE MUNICIPALITÉ DE FORTIERVILLE, IN THE MUNICIPALITÉ RÉGIONALE DE COMTÉ DE BÉCANCOUR

The current territory of the Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville and of the Village de Fortierville, in the Municipalité régionale de comté de Bécancour, comprising, in reference to the cadastres of the Paroisse de Saint-Jean-Deschaillons, the lots or parts of lots and their present and future subdivisions as well as the roads, routes, streets, railway rights-of-way, islands, lakes, watercourses or parts thereof, the whole within the limits described hereafter, namely: starting from the apex of the northern angle of lot 570 of the cadastre of the Paroisse de Saint-Jean-Deschaillons; thence, successively, the following lines and demarcations: southeasterly, part of the dividing line between the cadastre of the Paroisse de Saint-Jean-Deschaillons and the cadastre of the Paroisse de Sainte-Emmélie to the dividing line between ranges 8 and 9 of the cadastre of the Paroisse de Saint-Jean-Deschaillons, that line crossing Ruisseau L'Espérance that it meets; southwest-erly, the said dividing line between the ranges, that line extended across Bras Nord of Rivière aux Ormes, Rivière aux Ormes, the railway (lot 724), route 265 and Rivière Creuse that it meets; northwesterly, part of the dividing line between the cadastre of the Paroisse de Saint-Jean-Deschaillons and the cadastre of the Paroisse de Saint-Pierre-les-Becquets, that line crossing Petite rivière du Chêne, route 226 and other public roads that it meets, to the dividing line between the ranges Saint-Philippe and Saint-Roch and Rang Sainte-Marie of the cadastre of the Paroisse de Saint-Jean-Deschaillons; in reference to that cadastre, northeasterly, part of the said dividing line between the ranges and its extension into lot 492 to the northeastern line of the said lot, that line extended twice across Petite rivière du Chêne that it meets; successively southeasterly, southerly and again southeasterly, part of the northeastern line, the eastern line and the southwesternmost northeastern line, of lot 492 to the right bank of Petite rivière du Chêne; in a general easterly direction, successively the right bank of Petite rivière du Chêne and of Rivière aux Ormes, upstream to the meeting point of the latter river with the northwestern side of the right-of-way of Chemin du Rang Saint-Sauveur; northeasterly, the northwestern side of the right-of-way of the said road which borders on the northwest lots 601, 598 in declining order to 591, to the apex of the

southern angle of lot 551; northwesterly, the dividing line between lots 551 and 550, that line extended across Ruisseau L'Espérance that it meets; successively, north-easterly, northwesterly and easterly, the dividing line between Rang Sainte-Philomène and ranges Saint-Roch and Saint-François to the starting point, that line extended across route Saint-Onge that it meets; the said limits define the territory of the Municipalité de Fortierville.

Ministère des Ressources naturelles
Service de l'arpentage
Charlesbourg, 25 March 1998

Prepared by: PIERRE BÉGIN,
Land surveyor

F-130/1

2261

Index Statutory Instruments

Abbreviations: **A:** Abrogated, **N:** New, **M:** Modified

Regulations — Statutes	Page	Comments
Appropriation Act No.3, 1998-99 (1998, Bill 418)	2081	
Commission des écoles catholiques de Québec — Pension plan of certain employees (An Act respecting the Government and Public Employees Retirement Plan, R.S.Q., c. R-10)	2109	M
Declarations required under the Act — Erection of rudimentary structures and advertising billboards, enlargement of residential sites, dismemberment of property for which no authorization is required (An Act respecting the preservation of agricultural land and agricultural activities, R.S.Q., c. P-41.1)	2112	N
Designate breast cancer detection centres (Health Insurance Act, R.S.Q., c. A-29)	2124	
Environment Quality Act — Pulp and paper mills (R.S.Q., c. Q-2)	2113	M
Farm Income Stabilization Insurance Scheme (An Act respecting farm income stabilization insurance, R.S.Q., c. A-31)	2110	M
Farm income stabilization insurance, An Act respecting... — Farm Income Stabilization Insurance Scheme (R.S.Q., c. A-31)	2110	M
Fortierville, Village de... — Amalgamation with the Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville (An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)	2127	
Fund in respect of ice storm of 5 to 9 January 1998, An Act to establish a... . . . (1998, Bill 415)	2075	
Government and Public Employees Retirement Plan, An Act respecting the... — Commission des écoles catholiques de Québec — Pension plan of certain employees (R.S.Q., c. R-10)	2109	M
Health Insurance Act — Designate breast cancer detection centres (R.S.Q., c. A-29)	2124	
List of Bills sanctioned	2073	
Municipal territorial organization, An Act respecting... — Amalgamation of the Village de Fortierville and the Paroisse de Sainte-Philomène-de-Fortierville . . . (R.S.Q., c. O-9)	2127	
Ordre national du Québec — Insignia (An Act respecting the Ordre national du Québec, R.S.Q., c. O-7.01)	2124	M
Ordre national du Québec, An Act respecting the... — Ordre national du Québec — Insignia (R.S.Q., c. O-7.01)	2124	M

Preservation of agricultural land and agricultural activities, An Act respecting the... — Application of the Act	2125	M
(R.S.Q., c. P-41.1)		
Preservation of agricultural land and agricultural activities, An Act respecting the... — Declarations required under the Act — Erection of rudimentary structures and advertising billboards, enlargement of residential sites, dismemberment of property for which no authorization is required	2112	N
(R.S.Q., c. P-41.1)		
Pulp and paper mills	2113	M
(Environment Quality Act, R.S.Q., c. Q-2)		
Sainte-Philomène-de-Fortierville, Paroisse de... — Amalgamation with the Village de Fortierville	2127	
(An Act respecting municipal territorial organization, R.S.Q., c. O-9)		